

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 5 août 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi "modifiant l'article 3 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires", a donné le 5 août 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 5 augustus 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen", heeft op 5 augustus 1993 het volgend advies gegeven :

1. Conformément à l'usage, il y aurait lieu de faire figurer dans chacune des versions, le texte de la formule de sanction et de promulgation dans les deux langues.

Dans la version française, le texte français précéderait le texte néerlandais, tandis que dans la version néerlandaise, le texte néerlandais précéderait le texte français (voir notamment le Moniteur belge du 21 juillet 1951, p. 5646).

2. L'article 3 de la loi du 31 mai 1961 étant intégralement remplacé en vertu de l'article 1er du projet, mieux vaudrait écrire dans la phrase liminaire : "... est remplacé par la disposition suivante :".

Les mots "Moniteur belge" ne devraient pas être placés entre guillemets.

3. Le texte néerlandais de l'article 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

*

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

1. Overeenkomstig de gevestigde gewoonte zou in elke versie de tekst van het bekrachtigings- en afkondigingsformulier in de beide talen moeten staan.

In de Nederlandse versie zou de Nederlandse tekst voorafgaan aan de Franse tekst, terwijl in de Franse versie de Franse tekst vooraf zou gaan aan de Nederlandse tekst (zie inzonderheid het Belgisch Staatsblad van 21 juli 1951, blz. 5646).

2. Aangezien artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 krachtens artikel 1 van het ontwerp in zijn geheel wordt vervangen, zou het beter zijn artikel 1 als volgt te stellen :

"Artikel 1.- Artikel 3 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, wordt vervangen als volgt :

"De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten geschieden op de volgende wijze :

... (voorts zoals in het ontwerp, met dien verstande evenwel dat de woorden "Belgisch Staatsblad" niet tussen aanhalingstekens moeten staan)".

.../...

3. In het ontworpen artikel 2 schrijve men, overeenkomstig de wetgevingstechniek : "... wordt bekendgemaakt" in plaats van "... is bekendgemaakt".

In de Nederlandse tekst van het voordrachtformulier zou, zoals in de wetgevingstechniek gebruikelijk is, moeten worden geschreven :

"Op de voordracht van de Minister van Justitie,".

*

Bij het ontwerp behoeven geen andere opmerkingen te worden gemaakt.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

J.-C. GEUS,
J. MESSINNE,

Madame : C. NOTEBAERT,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été présentée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

C. NOTEBAERT.

De kamer was samengesteld uit

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd uitgebracht door de H. J.L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.